

en ligne en ligne

# BIFAO 78 (1978), p. 497-523

## Gérard Roquet

Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [...] [...].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## **Dernières publications**

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

## FORMES VERBALES À DISTRIBUTION ÉQUIVALENTE

MODALITÉ DÉPRÉCATIVE DE LA FORME J(W)=F R SDM,  $\mathbf{e}=\mathbf{q}$   $\mathbf{e}/\mathbf{a}$   $\mathbf{c}\mathbf{\omega}$   $\mathbf{r}\mathbf{m}$ 

Gérard ROQUET

Le but de cette étude est de tenter de déterminer l'ancienneté de la nuance modale spécifique que prend, en certains contextes, la forme  $\epsilon = 4 \epsilon/\lambda$  COTM (ex. 1-46), jw = f r sdm (ex. 47-87).

Une monographie récente (Wilson 1970) consacrée aux temps futurs en copte a sensiblement enrichi et nuancé l'exposé schématique que les auteurs de grammaire consacrent d'ordinaire à l' $\varepsilon=q$   $\varepsilon/\lambda$  COTM (futur III).

J'insisterai ici sur un matériel linguistique copte peu exploité sinon passé sous silence dans les études de grammaire : les modestes documents d'épigraphie commémorative et funéraire (stèles, graffites, colophons). Grâce aux formules en tous points comparables, inlassablement répétitives, il est aisé de dégager des variantes significatives par les nuances modales des énoncés parallèles. Les exemples retenus font apparaître des futurs III en distribution équivalente avec des impératifs et/ou des optatifs. Sauf exception, la structure des énoncés comparés est stéréotypée :

- (A) invocation à Dieu, aux saints; appel, adresse au lecteur, ou au passant;
- (B 1) impératif corm,
- (B 2) optatif MAPE=9 COTM,
- (B 3) déprécatif  $\varepsilon = q \varepsilon / \lambda c \omega T M$ .

La fréquence relative des formes (B 1, 2, 3) est variable et non prédictible; l'usage de l'optatif est cependant plus rare.

A moins qu'on ne tienne pour non significatives ces variations morphologiques fines (B 1, 2, 3), il convient de chercher à rendre les  $\epsilon = 4 \epsilon/\lambda$  COTM par une traduction appropriée à la forme verbale. Celle-ci, en certains contextes (Wilson 1970 : 2.3; 6.1; 6.4; 7), n'implique pas un ordre et ne saurait être assimilée à un impératif pur et simple comme trop de traductions le laissent entendre; mais c'est bien souvent

une prière, une injonction tempérée. L' $\varepsilon = q \varepsilon/\lambda$  corm ne coïncide pas plus avec l'optatif pour lequel le copte recourt à une forme spécifique. Il comporte pourtant une nuance modale propre, non impérative, mais plutôt hortative ou déprécative (1): le destinateur linguistique ne cherche pas à contraindre son destinataire, il le prie, il l'exhorte, il l'engage à bien vouloir, à consentir, à daigner accéder à une requête. La forme est d'ailleurs fondamentalement orientée, non pas vers le temps, mais vers la modalité. Au moins pour cette valeur de la forme verbale étudiée ici, le terme « déprécatif » que je propose permet de distinguer soigneusement « futur », « optatif », « impératif », voir « jussif » ou « potentiel », toutes étiquettes impliquant modalité.

- 1. Copte.
- 1.1 Formes du verbe x \omega \ dire \ en distribution \ \text{equivalente.}
- 1.11 Impératif.
- (1) Mallon 1911 : MFO 5, f. 3, 133\*.
  Graffite situé entre Kom-Ombo et Assouan.
  - (A) PUME [NIM] EY N[A]MO[OGJE] (--- corrompu).
  - (B) AXIC XE AMN.
  - « (ô) toute personne qui passera (...), dites 'Amen' »  $^{(2)}$ .
- (2) Kasser 1972 : 101. Kellia; graffite.
  - (А) ОУОИ ИВЕЙ СТ ИХФФ МОЧ
  - (B) A.X.C. « Quiconque le lira, dis . . . » (2).

(1) Cette valeur déprécative a déjà été signalée comme telle par un coptisant (Coquin 1971: *BIFAO* 70, 166); dans sa traduction, l'auteur s'en tient cependant à l'impératif.

(2) Dans cet article, les traductions littérales

visent à rendre perceptibles les ruptures de construction entre les membres A et B; l'anacoluthe aussi fréquente en copte qu'en ancien égyptien est une constante syntaxique de la langue.

- 1.12 Impératif et optatif.
- (3) Crum 1904 : *JTS* 5, 562. Dayr al-Abyad; graffite.
  - (Α) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΑΦΦ Ν....ΑΟС
  - (B) MAPA XOOC SN OYALAUE NSHT.

    (B) WAPA XOOC SN OALAUE NSHT.
  - (В) ахіс имман трти зі оусоп же амни
  - « Quiconque lira . . .

    puisse-t-il dire avec charité cordiale et bonne pensée : . . . dis avec nous tous en même temps : 'Amen'».
- 1.13 Optatif.
- (4-5) Lantschoot 1929: 7; 22. Fayoum; colophon.
  - (A) OYAN NIM ET NAWO 2E TILXOMI
  - (В) марев жаас нагапн же:
  - (A) OYAN NIM ET NAOO NICZEI
  - (В) мареч жаас же:
  - « Quiconque lira ce manuscrit / ces textes, puisse-t-il dire (par charité) . . . ».
  - (6) Lantschoot 1929: 179. Haute Egypte; colophon.
    - (А) оүон нім єт нафф мпірмєєує
    - (B) MAPER COOC  $\overline{2N}$  THATATH  $\mathbf{X}\mathbf{E}$ :
    - « Quiconque lira ce mémorial, puisse-t-il dire, en sa charité . . . ».

- (7) Bag. 4.02; copie personnelle, cf. Roquet 1976 : BSFE 76, 25-49. Bagawât; graffite.
  - (A) OYON NIM ET WY  $^{10}$  NIXEKCEEIC NYXXE
  - (B) MAPOY XOC XE  $\overline{\Pi OC}$
  - « Quiconque lit ces mots, puissent-ils dire 'Seigneur' ». (voir note 2 p. 498).
- 1.14 Déprécatif.
- (8) Lantschoot 1929: 130. Dayr al-Abyad; colophon.
  - (A) OYON NIM  $[\varepsilon]$ T NAWW MINIPIME  $\varepsilon$ Y $\varepsilon$
  - (B)  $\epsilon a \in xooc x \epsilon$ :
  - « Quiconque lira ce mémorial, qu'il daigne dire . . . ».
- 1.2 Formes du verbe QAHA « prier » en distribution équivalente.
- 1.21 Impératif.
- (9) Biondi 1907 : ASAE 8, 80. Dayr al-Barša; épitaphe.
  - (А) оүон нім єт нафф єпієпітафіон
  - (В) фана гарої ---
  - « Quiconque lira cette épitaphe, prie pour moi . . . ».
- (10) Edgerton 1937: n° 346. Comparer Bouriant 1889: RT 11, 147; Crum 1926: n° 652; 655; 675 A; Maspero, Drioton 1931: n° 389.
   Medinet Habu; Bîr al-'Ayn; monastère d'Epiphane; Bawîţ; graffites.
  - (А) оүон нім еч ину гоун єпіма
  - (B) WAHA EXWÏ ZAMHN « Quiconque viendra en ce lieu, prie pour moi, Amen ».

## 1.22 Optatif.

- (11) Crum 1926 : n° 663.

  Monastère d'Epiphane; graffite.
  - (А) арі ппа пет наша йпірпмеєче
  - (B) ΜΑΡΈϤ ϢΗλ sio εΧωει --« Aie pitié, celui qui lira ce memento, puisse-t-il prier pour moi ...».

#### 1.23 Déprécatif.

- (12) Bag. 1.10; copie personnelle, cf. (7). Bagawât; graffite.
  - (A)  $\Pi \in \langle T \rangle$  NAOW 2M  $\Pi \in C2AI$
  - (В) чефлел ежої

« Celui qui lira le texte, qu'il daigne prier pour moi ».

Sur cette forme de futur III, voir Roquet 1976: BSFE 76, 43. On notera que certains colophons comportent l'une ou l'autre des formules grecques — εγέλοθε, εγέλοθει γπερ εμογ; επεγέξεται με — auxquelles répondent les variantes coptes (9-12) (Lantschoot 1929: 186; 187; 199; 207; 208; 215).

- 1.3 Formes du verbe conc(n) « prier » en distribution équivalente.
- 1.31 Impératif.
- (13) Cramer 1941 : 15; comparer 11. Aḥmîm; Vieux-Caire; épitaphes littéraires.
  - POXIS PTAG 3SAAN TO MIN OA NOYO
  - (В) сопси гароч етреч мате мина мпехрістос
  - « Quiconque s'arrêtera près de lui (= ? le tombeau, ? le texte), prie pour lui pour qu'il obtienne la miséricorde du Christ ».

Ce texte représente une véritable adresse au passant, lointain écho de l'attitude pharaonique (voir 2).

#### 1.32 Optatif.

502

- (14-15) Lantschoot 1929: 200; 204. Esna; Esna ou Edfou; colophon.
  - Эмфхіп ме ффки тэ мім ого ем піхфме
  - (Β) μαρεί επέπ πνούτε είραι εχοι
  - (А) ОУОИ ИІМ ЄТ НАФФ ПІСЗАІ
  - (В) марч сопсп
  - « Quiconque lira ce manuscrit | ce texte, puisse-t-il prier Dieu pour moi ».
- 1.33 Déprécatif.
- (16) Roquet 1977 : *RdE* 29, 118. Nag<sup>e</sup> ad-Dayr; épitaphe.
  - (A) (invocation aux anges du Christ) (1),
  - (B)  $\epsilon \tau \langle \epsilon \tau \rangle$ N ACACH HEXC  $\epsilon x$ N  $\tau \epsilon \psi$ HXH « daignez prier le Christ pour l'âme . . . ».
- 1.4 Formes du verbe παρακαλει « invoquer » en distribution équivalente.
- 1.41 Impératif.
- (17-18) Quibell, Thompson 1909-1912 : n° 65; n° 203, comparer n° 335. Saqqara.
  - (В) паракалі мпижовіс вграі єхи тє фүхн --- « invoquez Notre Seigneur pour l'âme . . . ».
- (1) Sauf exception, dans les textes suivants, le membre A comprend une adresse développée à Dieu et / ou aux saints.

(B) Π[αρακαλ] ε ευραί εχη τεψγχη --- « suppliez pour l'âme . . . ».

## 1.42 Optatif.

(19) Munier 1949: Aegyptus 29, 134; photographie chez Donadoni 1938: ASAE 38, pl. 92.

Antinooupolis; épitaphe littéraire.

- (А) нафвинр троу ми непраоуфм осік немоу
- (B) MAPO $\langle \gamma \rangle$  HAPAKAAI MIINOYTE
- « Que tous mes compagnons et nos commensaux (??) (a) puissent invoquer Dieu . . . ».
- (a) sous toutes réserves, j'interprête pa- comme l'état construit de HP, pluriel GPHOY « compagnon ».

## 1.43 Déprécatif.

- (20) Munier 1949 : Aegyptus 29, 130. Antinooupolis; épitaphe.
- 1.5 Distribution équivalente des formes de la locution «faire mémoire de ».
- 1.51 Impératif.
- (21) Quibell, Thompson 1909-1912: n° 29; 202; cf. 296; n° 280; Cramer 1957: n° 44.

Saqqara; plaques commémoratives, ex-voto.

- (А) пет нафф инісгаі
- (B) API ΠΑΜΕΎΕ (ANOK ---)
- (А) ОУОИ ИІМ ЄТ НАФФ ИНІСРАІ
- (В) эрі певмеує (гамни)

85

- (A) BON NIM ET N AOO NNICE IA
- (В) дрі печмече

« Celui qui | quiconque lira ces textes, fais mémoire de moi | de lui . . . ».

- (22) Maspero, Drioton 1931: n° 27. Bawîţ; graffite.
  - (А) ОУОИ ИІМ ЄТ НАФФ НІСЗАЇ
  - (B) ΑΡΙ ΠΑΜΕΟΥΕ (et non ΜΕΟΥΟ, cf. pl. IX A).
- 1.52 Optatif.
- (23) Clédat 1904 : 145 [XLII].

  Bawîţ; graffite. Amendements et compléments au texte publié indiqués par \* suscrit, cf. (31).
  - (A) f арі тагапн о้а $[\mathring{n} \mathring{n}\mathring{i}]$ м  $\varepsilon [\mathring{q}]$  иноу єгоуи  $[\mathring{m}\mathring{i}\mathring{i}]$ топос
  - (В) манеч ерпа  $[\mathring{\text{м}}\mathring{\text{н}}\mathring{\text{ч}}\mathring{\text{е}}]$  анак пе самоуна пефе ппапноуті замни

« S'il vous plaît, quiconque viendra en ce topos <sup>(a)</sup>, puisse-t-il <sup>(b)</sup> faire mémoire de moi, Samuel, fils de Papnouti, Amen ».

- (a) comparer texte (10).
- (b) on retrouve ce même dialectalisme MANG- dans le texte (28) et dans Clédat 1904: 139 [VIII], sous la forme MANG ΠΕΚΟΜΟΥ (...) « puisse ta bénédiction ».
- 1.53 Déprécatif.
- (24-25) Quibell, Thompson 1909-1912: n° 10; 11. Saqqara
  - (A) OYON NIM ET NACO NNICEAL NICEAL
  - (В) ев еер пе[чмееу]е ев еер печмеуе

« Quiconque lira ces textes, qu'il daigne faire mémoire de lui ».

1.6

- 1.61 Optatif.
- (26) Raouf Habib 1955: *BIFAO* 55, 57-60. Epitaphe.
- (27) Bakry 1958 : ASAE 55, 263-265. Gîza; épitaphe.
- (28) Engelbach, Gunn 1923 : 33; pl. 76. 2; cf. Gaselee 1932 : BSOS 6, 1096. Gabal Abuşîr; épitaphe.
  - маре пекна тагооу гамнн (S)
  - $\phi \uparrow$  маре пеки[е]і тага тапацеєі (F)
  - фф мане пекнеі тага тепфіхн м- (F)
  - « O Dieu, puisse ta miséricorde les toucher, Amen | toucher Tapašeei | toucher l'âme de . . . ».
- 1.62 Déprécatif.
- (29) Quibell, Thompson 1912 : n° 284 = Cramer 1957 : n° 47. Saqqara.
- (30) Quibell, Thompson 1912: n° 254. Saqqara.
- (31) Clédat 1904 : 111 [XXXIV]. Bawîţ; graffite.
- (32) Clédat 1904 : 84 [IX]. Bawîţ; graffite.

пио[уте ере печи]а тагооу гамни ере пиа ипиоуте тагоч гамни ере пиа ипиоуте тагоч ере пиа --- еч етаге те $\psi$ ухн

« Daigne la miséricorde de Dieu les / le toucher / toucher l'âme . . . ». Sur ce cliché dans l'épigraphie funéraire, voir Cramer 1949 : 30-31.

- 1.7 Distribution équivalente des formes de la locution « obtenir grâce ».
- 1.71 Impératif.
- (33) Quibell, Thompson 1909-1912 : n° 95; cf. n° 180; n° 202. Saqqara; graffites, plaques commémoratives et épitaphe.
- (34) Quibell, Thompson 1912 : n° 204. Saggara; plaque commémorative.
- (35) Crum 1902 : *CGC* 8616, pl. 37. Epitaphe.
  - (A) (invocation variable).
  - (Β) χι πευμοτ πνούτε νπνούτε
  - (B) XI SNOT sic
  - (B) x MOT sit

« obtenez grâce | la grâce de Dieu ».

- (36) Lefebvre 1903 : *BIFAO* 3, 92. Tahna; épitaphe.
  - (A) пішт пфире пепиеума етоуавв $^{(a)}$
  - (В) жі оүмот ежи агенн

« Père, Fils, Esprit Saint, obtenez grâce pour Agenê ».

- (a) Pour cette graphie, comparer πεπιεγμα ετογαβ (Maspero, Drioton 1931: n° 146; n° 268); le scripteur du n° 146 est originaire de τεμχιρ, Damšîr, soit de la même région que Tahna.
- (37) Strzygowski, Crum 1904: 118. Bawîţ; texte commémoratif.
  - (В) жі змот зраї єжюї

- (B) XI ΟΥΣΜΟΤ 6XWI

  « Obtenez grâce pour moi ».
- (38) Maspero, Drioton 1931: nº 127; nº 329. Bawîţ; graffites.
  - (Β) ΧΙΟΥΣΜΟΤ ΕΧΦΙ
  - (В) жі оугммот єжи
- (39) Clédat 1908 : ASAE 9, 230. Ahmîm.
  - (Β) αι ουγμοτ εγραί εχων
- (40) Sauneron *et al.* 1972 : n° 29; n° 94. Esna; graffites.
  - (B) XΪ ΟΥ2ΜΜΟΟΤ (a) Ε2ΡΑΪ ΕΧϢΝ « Obtenez grâce pour nous . . . ».
  - (a) On remarquera l'exceptionnel cumul de la duplication de la consonne et de la voyelle sous l'accent -MMOO-. Aucun exemple de ce phénomène ne semble signalé par Kahle (1954). Dans une lettre sur papyrus en ma possession, on relève cependant la graphie POOMMG qui correspond à PARMG et variantes, désignant le poisson tilapia.
- 1.72 Déprécatif.
- (41) Brunton 1930 : pl. 52. Qâw; épitaphe.
  - (B) EK AXI OY2MOT E2PAI EXOI « daigne obtenir grâce pour moi ».
- (42) Brunton 1930 : pl. 53. Qâw; épitaphe.
  - (В) ететин (а) ахі бүгмот бараі бхфі « Daignez obtenir grâce pour moi ».

86

- (a) Pour le-ии en frontière de morphème, comparer гии оубірнин à Qâw (Brunton 1930 : pl. 55, n° 32); гамнии бу афшпб à Bîr al-'Ayn (Bouriant 1889 : RT 11, 147); гаммнии à Bawîț (Maspero, Drioton 1931 : n° 205); voir enfin Kahle 1954 : I, 119-121.
- 1.8 Formes du verbe CMOY « bénir » en distribution équivalente.
- 1.81 Impératif.
- (43) Clédat 1904 : 125 [V]; 131 [XX]. Bawîţ; graffites.

IC ПЕХС СМОУ ЕПАПА ФІВ « Jésus-Christ, bénis Papa Phib ».

пноүте смоу ештопос « Ô Dieu, bénis ce topos ».

- 1.82 Déprécatif.
- (44) Bag. 3.53 et 31.13-14; copie personnelle; cf. (7). Bagawât; graffites.

ΠΝΟΎΤΕ ΕΚ ΑCMOY ΑΡΟΙ ΝΑΓΑΠΗ ΠΝΟΎΤΕ ΕΚ ΑCMOY ΕΡΟΙ ΝΑΓΑΠΕ 2AMHN « Ô Dieu, daigne me bénir par charité. Amen ».

(45) Maspero, Drioton 1931: n° 341. Bawîţ; graffite.

єрє пиф смоу єрау « Daigne Dieu les bénir ».

- 1.83 Futur II.
- (46) Maspero, Drioton 1931 : n° 184. Bawîţ graffite.

EPE  $\Pi \in \overline{XC}$  NACMOY  $\in (---)$  «Le Christ bénira ...».

## 2. Egyptien.

Les textes égyptiens comportant une 'adresse au passant' — appel aux vivants (Sainte-Fare Garnot: 1938), aux visiteurs, aux spécialistes (1) — présentent des traits comparables avec certains aspects des textes coptes que nous venons de mentionner. Entre ces textes coptes et égyptiens, le parallélisme de structure est remarquable à deux points de vue (1) de par le schéma du formulaire : (A) invocation, (B) exhortation; (2) mais surtout du fait de la distribution équivalente des formes verbales du membre (B), utilisées en alternance selon les rédactions. C'est ce second aspect, purement syntaxique, du parallélisme qui retient ici notre examen. Ce type d'énoncé à la signification générale constante permet de mettre en évidence des équivalences sémantiques nuancées par les variations des formes verbales. Les textes auxquels s'applique cette analyse distributionnelle se situent dans l'ensemble entre les 6e et 11e dynasties. On soulignera l'intérêt que présentent la localisation, la fréquence et la datation relatives des « déprécatifs » dans les formulaires de cette période; l'usage de cette forme de la langue parlée est d'autant plus significatif qu'à partir du Moyen Empire elle tend à disparaître du formulaire de l'adresse aux vivants.

- 2.1 Formes du verbe dd « dire » en distribution équivalente.
- 2.11 Impératif jddw, ddw, dd.
- (47) Steindorff 1946 : n° 280. Haute Egypte, peut-être région de Nag<sup>e</sup> ad-Dayr; 1<sup>re</sup> P.I.
  - (A) ( $\langle \hat{O} | \text{vivants...} \rangle$ ),

Pour la structure syntaxique de la formule qui suit le verbe « dire », voir les exemples (71-75).

(1) Pour une variante originale de ces formulaires, voir Černý 1967: « A Stone with an Appeal to the Finder », dans *Oriens Antiquus* 6, 47-50. Je n'ai pu prendre connais-

sance à temps d'un texte comportant un appel aux spécialistes, publié récemment par Helck (1977 : ZÄS 104, 89-93).

- (48) *Urk* I, 252, 4; Sainte-Fare Garnot 1938 : 57. Edfou; 6° dynastie.
  - (A) « Ô les vivants qui sont sur terre, qui viendraient à pénétrer dans ce tombeau de la nécropole, eux qui désirent que leur dieu les apprécie,
  - (B) \( \sqrt{\text{w}} \) \( \text{dites} \ldots \) (voir note 2 p. 498).

Autre interprétation, Edel 1955-64: § 957, pour ce texte et pour G 2001 (3); comparer cependant la structure syntaxique de (51), (62) et (63). Dans Selim Hassan 1975: 76, fig. 25, pl. 70. A, *ddw* appartient certainement à un appel aux vivants, mais le contexte antécédent a disparu.

- (49) Fischer 1964: 16-17, pl. 4. Naqada; 1° P.I.
  - (A) (« Ô les vivants...), eux qui souhaitent jouir de l'honorabilité auprès de leur dieu local,
  - (B) \( \) \( \) \( \) \( \) dites \( \ldots \).
- (50) Urk VII, 11, 12-14.Beni Hasan; 12° dynastie.
  - (A) « Ô les vivants, eux qui sont sur terre, eux qui souhaitent la vie, et abhorrent la mort, eux qui souhaitent jouir de l'honorabilité auprès du roi,
  - (B)  $\longrightarrow$  « dites ...».
- (51) Urk VII, 14, 7. Beni Hasan; 12° dynastie.

Comparer la structure syntaxique de (62) et de (63).

(52) Goedicke 1958 : ASAE 55, 44; Porter, Moss, Málek 1974 : 192.
 Gîza; 6° dynastie.

- (A)  $\langle \hat{O} \text{ vivants...} \rangle$ ,
- 2.12 Optatif dd = tn, dd = sn.
- (53) Urk I, 197, 15.Saqqara; 6° dynastie.
  - (A) « Ô vivants...»,

    « Ce sont ceux à qui s'attache Osiris tous les prêtres lecteurs et tous les gens qui viendraient à m'accorder du pain et de la bière, soit ce qui est à votre (a) disposition (b); au cas où rien ne se trouve à votre disposition»,
  - (B) ~ [ ~ puissiez-vous dire . . . ».
  - (a) Noter la rupture de construction; ici accord selon le sens, voir n. 2 p. 498.
  - (b) Litt. « à votre côté », « à côté de vous ».

Les multiples exemples où le formulaire porte pourraient être et sont souvent compris comme des impératifs <u>dd tn</u> (Edel 1955-1964 : § 618). A cause du parallélisme de la structure syntaxique des textes (62) - (64), j'interprète comme un optatif.

- (54) Vandier 1936 : ASAE 36, 35; Sainte-Fare Garnot 1938 : 54-56. Aḥmîm; 6° dynastie.
  - (A) « Quant à quiconque viendrait à passer sur ce chemin (a) »,
  - (B) = « puissiez-vous dire . . . ».
  - (a) comparer (82).
- (55) Urk I, 149, 16-150, 2; Sainte-Fare Garnot 1938: 75; Schenkel 1965: n° 25. Wadi Hammamat; fin 6° dynastie ou après.
  - (A) « Ô les vivants qui pourraient venir dans cette contrée désertique »,
  - (B) = « puissiez-vous dire ...».

- (56) Fischer 1968 : 204; pl. 24.
  Dendara; 1<sup>re</sup> P.I. (9<sup>e</sup> dyn. ou après).
- (57) Fischer 1968 : 210; pl. 26. Dendara; 1<sup>re</sup> P.I.
- (58) Schenkel 1965: n° 186; cf. n° 209. Dendara; 1<sup>re</sup> P.I.
  - (A) «  $\hat{O}$  vivants . . . » (formulaire variable),
  - (B) = « puissiez-vous dire . . . ».
- (59) Dunham 1937 : n° 47; Schenkel 1965 : n° 284. Nag<sup>e</sup> ad-Dayr; 1<sup>re</sup> P.I.
  - (A)  $\ll \hat{O}$  vivants...»,
  - (B)  $\longrightarrow$  ## w puissiez-vous dire quand vous passez . . . ».
- (60) Dunham 1937 : n° 46. Nag<sup>e</sup> ad-Dayr; 1<sup>re</sup> P.I.
  - (A)  $\ll \hat{O}$  vivants...»,
  - (B) \( \frac{1}{2} \) \( \frac

« puissiez-vous dire ' Que mille . . . ', puissiez-vous dire votre formule (1) pour l'honoré . . . ».

- (61) Clère, Vandier 1948 : n° 17; Schenkel 1965 : n° 74. Dra° Abū al-Naga° (?); 11° dynastie.
- (1) Dans les syntagmes verbaux  $dd \ m \ r^3 = tn$  (textes 60, 71, 73, 74, 82-84, 87),  $dd \ m \ tp r^3$  (75, comparer Wild 1959: BIFAO 58, 110 = Helck 1977:  $Z\ddot{A}S$  104, 89),  $wdn \ m \ r^3 = tn$  (86),  $wdn \ m \ r^4 = tn$  (73, 74, 87),  $f^{33} \ m \ r^4 = tn$  (86), le nexus syntaxique verbe + objet (sémantique)

direct est relayé par m, sorte de présentatif dont la fonction reste à préciser et dont l'histoire reste à faire; copte N-, MMO =, voir Spiegelberg 1904: RT 26, 34-35; Faulkner 1971: JEA 57, 202.

- (A)  $\ll \hat{O}$  vivants ... »,
- (B) = « puissiez-vous dire . . . ».
- (62) *Urk* VII, 40, 18-19. Beni Hasan; 12° dynastie.
  - (A) Ceux qui souhaitent vivre, ceux qui abhorrent la mort »,
  - (B) ~ wissent-ils dire...».
- (63) *Urk* VII, 42, 20-43, 1.
- (64) Urk VII, 42, 10-13.Beni Hasan, 10°/11° dynastie.
  - (A) Ceux qui souhaitent vivre, ceux qui abhorrent la mort »,
  - (B) (---) «puissent-ils dire l'« expression de l'appel des offrandes » pour . . . ».
  - (A) « Ô les vivants ... qui voyageraient en descendant ou en remontant le fleuve, c'est-à-dire tous les scribes, (tous) les prêtres lecteurs et tous les prêtres du k³ »,
  - (B) The control of the large (---) (---)

    « puissent-ils dire l'« expression de l'appel» : ' Que mille pains . . . soient pour . . . ' ».

Cet usage de l'optatif dans une formule à la structure syntaxique similaire (avec prolepse développée du membre A) est ancien; ainsi *Urk* I, 10, 6-7:

«Tous les gens qui viendraient à contempler ce (tombeau), puissent-ils glorifier dieu en ma faveur à propos dudit (tombeau)».

- 2.13 Déprécatif jw=tn r dd.
- (65) Dunham 1937 : n° 84; Schenkel 1965 : n° 263.Région de Girga; 1<sup>re</sup> P.I.
- (66) Dunham 1937: n° 73; Schenkel 1965: n° 241. Nag<sup>e</sup> ad-Dayr; 1<sup>re</sup> P.I.
- (67) Dunham 1937 : n° 69; Schenkel 1965 : n° 244. Nag<sup>e</sup> ad-Dayr; 1<sup>re</sup> P.I.
- (68) Dunham 1937 : n° 62; Schenkel 1965 : n° 264.Šayh Farag; 1<sup>re</sup> P.I.
- (69) Schenkel 1965 : n° 262.
  Région d'Aḥmîm; 1<sup>re</sup> P.I. (?).
- (70) Schenkel 1965: n° 291.
  - (A) « ô vivants . . . » (formulaire variable),
- (71) Clère, Vandier 1948 : n° 2. Gourna; 1<sup>re</sup> P.I.
  - (A) «  $\hat{O}$  vivants . . . puisque vous aimez la vie et que vous abhorrez le trépas,

« daignez m'offrir ce qui est à votre disposition (litt. ' dans vos mains'), au cas où rien ne se trouve à votre disposition, daignez dire votre formule (1) ' Que mille . . . ' ».

(1) Voir note 1 page 512.

- **2.14**  $Dd-k^2 = tn$ .
- (72) = texte (87).
- (73) Selim Hassan 1975: 10, fig. 5 et pl. 3; 4.B. Saqqara; 6° dynastie.
  - (A)  $\ll \hat{O}$  vivants ...,
  - (B) versez pour moi de l'eau et de la bière, c'est-à-dire ce qui est à votre disposition; au cas où rien ne se trouve à votre disposition

vous pouvez dire votre formule et offrez vos mains (1): 'Que le pain, la bière . . . soient pour . . . Nj 'nh Ppj ' ».

- (74) James 1953 : 39; pl. 6 (C 6, [9]); Saqqara; 6° dynastie.
  - (A) ( $\ll \hat{O} \text{ vivants} \ldots$ ),
  - (B) (versez) de l'eau, c'est-à-dire ce qui est à votre disposition; (...)

vous pouvez dire votre formule et offrez vos mains (1): 'Que mille . . . soient pour . . . ' ».

- - (A)  $\ll \hat{O}$  vivants...,
  - (B) au cas où rien ne se trouve à votre disposition,

vous pouvez dire la formule 'Que mille ... soient pour ... '».

(1) Voir note 1 page 512.

Pour  $tp-r^2$ , comparer CGC 20536; 20538  $\underline{d}d = \underline{t}n$  m  $tpt-r^2 = \underline{t}n$  « puissiez-vous dire votre formule »; voir n. 1, p. 512.

- **2.15** Dd-hr = tn.
- (76) Drioton, Lauer 1958 : ASAE 55, 240; pl. 24 a; Edel 1955-1964 : § 550 N. Saqqara; 6° dynastie.
  - (A)  $\ll \hat{O}$  vivants...,

« puissiez-vous dire  $^{(a)}$  . . ., au cas où rien ne se trouve à votre disposition, vous devez dire . . . »

- (a) le texte ne portait peut-être que dd « dites ».
- 2.2 Formes verbales du verbe šdj « réciter » en distribution équivalente.
- 2.21 Impératif.
- (77) Urk I, 202, 18-203, 1; Sainte-Fare Garnot 1938 : 32; Edel 1955-1964 : § 598 c. Saqqara; 6° dynastie.
  - (A) (« Ô prêtres lecteurs)...,
- 2.22 Déprécatif.
- (78) Urk I, 119, 3-13; Sainte-Fare Garnot 1938 : 66, n. 1; Edel 1955-64 : § 937. Abydos; 6° dynastie.
  - (A)  $\ll \hat{O}$  vivants...,

- 2.3 Formes verbales du verbe prj « exprimer » en distribution équivalente.
- 2.31 Impératif.

1978

- (79) Urk I, 75, 8-12; Sainte-Fare Garnot 1938 : 24. Saqqara; 6° dynastie.
  - (A)  $\langle \hat{O} | vivants \dots$
  - (B) versez pour moi de l'eau ..., The first exprimez pour moi l'éxpression de l'appel des offrandes', soit ce qui est à votre disposition ».
- 2.32 Déprécatif jw=tn r prt.
- (80) Schenkel 1965 : n° 60, p. 76. Assiout; époque héracléopolitaine.
  - (A) «  $\hat{O}$  vivants . . . ,
  - (B) A was au profit de ...». « daignez glorifier dieu et exprimer l'appel des offrandes au profit de ...».
- 2.4 Formes du verbe rdj « accorder » en distribution équivalente.
- 2.41 Déprécatif  $jw = tn \ r \ rdt$ .
- (81) Z. Saad 1940: ASAE 40, 691; Wilson 1954: JNES 13, 244; Edel 1958: ZÄS
  83, 3 et suiv.; Edel 1955-64: § 1040; Fischer 1965: JARCE 4, 49-53.
  Saqqara; 6° dynastie.
  - (A)  $\ll \hat{O}$  vivants ... »,
  - (B) \\ \\ \alpha \alpha
- (82) Vandier 1936 : *RdE* 2, 45, pl. 1.1. Nag<sup>e</sup> ad-Dayr; fin 6<sup>e</sup> dynastie.

(A) «  $\hat{O}$  vivants . . . qui viendraient à passer par ce chemin » (cf. (54)),

« daignez m'accorder des offrandes, soit ce qui est près de vous; au cas où rien ne se trouve près de vous, puissiez-vous dire votre formule...».

- (83) Dunham 1937 : n° 83; Schenkel 1965 : n° 265. Région de Girga; 1<sup>re</sup> P.I.
  - (A)  $\ll \hat{O}$  vivants ... »,
  - (B) リューニョンニカニカニリュニーニカニリュニーニカニ

«daignez m'accorder des offrandes, soit ce qui est à votre disposition; au cas où rien ne se trouve à votre disposition, daignez dire votre formule...».

- (84) Dunham 1937 : n° 37; Schenkel 1965 : n° 242. Nag<sup>e</sup> ad-Dayr; 1<sup>re</sup> P.I.
  - (A)  $\ll \hat{O}$  vivants ... »,
- (85) Dunham 1937 : n° 55; Schenkel 1965 : n° 267. Nag<sup>c</sup> ad-Dayr; 1<sup>re</sup> P.I.
  - (A)  $\ll \hat{O}$  vivants ...  $\gg$ ,
  - (B) (B) (Control of the control of t

- **2.42** Futur  $(r')dd = tn^{(1)}$ .
- (86) *Urk* I, 223, 17-224; Edel 1955-64: § 505; 984. Meir; 6° dynastie.
  - (A) « Ô tous les gens...»,

« vous me donnerez du pain et de la bière, soit ce qui est à votre disposition; vous lèverez vos mains et vous offrirez votre formule (2) ».

- (87) Drioton 1943 : *ASAE* 43, 503; Edel 1955-64 : *passim* (cf. index). Saqqara; 6<sup>e</sup> dynastie.
  - (A)  $\ll \hat{O}$  vivants...»,

« vous m'accorderez du pain de la bière et de l'eau, soit ce qui est à votre disposition; au cas où rien ne se trouve à votre disposition, vous pouvez dire votre formule (2) et offrez vos mains (2) ».

La valeur injonctive ou conative de cette forme  $(r)\underline{d}\underline{d}=\underline{t}n$  ressort de quelques autres exemples anciens (Urk I, 205, 1-5; 205, 11-16).

<sup>(1)</sup> Sur cette forme et sa structure phonémique, Edel 1944: MDIAK 13, 79; au contact du [d'], [r] se palatalise.

<sup>(2)</sup> Voir note 1 page 512.

3. Récapitulation.

IMPÉRATIF		Textes	IMPÉRATIF		Textes
(A) iddw, ddw, dd	« dites »	47-54	(a) AXIC	« dites »	1-3
(B) <i>šdj</i>	« récitez »	77	(p) αληλ	« priez »	9-10
(C) pri	« exprimez »	62	с) сопсп	« priez »	13
(D)	4		(д) паракалеі	« invoquez »	17-18
(E) wdn	« offrez »	73, 74, 87	(е) дрі пмеує	« faites mémoire de »	21-22
			(f)		
			(g) ж. змот	« obtenez grâce »	33-40
			(h) смоү	« bénissez »	43
OPTATIF			OPTATIF		
(A) $dd = in$ , $(dd = sn)$	« puissiez-vous dire »	55-64, 82	(a) MAP4 X00C	«puisse-t-il dire»	3-7
•	•		(р) марч фана	« puisse-t-il prier »	11
•			(с) марч сопсп	« puisse-t-il prier »	14-15
•			(ф) мароу паракалі	MAPOY ПАРАКАЛІ «puissent-ils invoquer»	19
•			(е) манеч ср памну	мамеч ер памнүе «puisse-t-il faire mémoire	
				de moi»	23
•			(f) MAPE HEKNA TA20= « puisse ta miséricorde	=« puisse ta miséricorde	
				toucher»	26-28
•			(g)		
•			(h)		
			- Control - Cont		

DÉPRÉCATIF		Textes	DÉPRÉCATIF		Textes
(A) $jw=jn \ r \ dd$ (B) $jw=jn \ r \ s dt$ (C) $jw=jn \ r \ p r t$ (D) $jw=jn \ r \ r \ dt$ (E)	« daignez dire » « daignez réciter » « daignez exprimer » « daignez accorder »	65-71, 83-84 78 80 81-85	<ul> <li>(а) еч ежоос</li> <li>(b) ч ецька</li> <li>(c) етети асасп</li> <li>(d) ек епаракалеі</li> <li>(e) ев еер печмеуе</li> </ul>	«qu'il daigne dire» «qu'il daigne prier» «daignez prier » «daigne invoquer» «qu'il daigne faire mé-	8 12 16 20 24-25
(F) $jw=tn \ r \ drp$	« daignez offrir »	71	<ul><li>(f) 64 стазе—</li><li>(g) ек ахі оузмот</li><li>(h) ек есмоу</li></ul>	moire de lui » « qu'elle daigne toucher » « daigne obtenir grâce » « daigne bénir »	29-32 41-42 44-45
(A) dd-k3=fn	« vous pouvez dire »	72-75			
(A) dd-lpr=tn	« vous devez dire »	76			
FUTUR (D) $(r')dd=in$ (E) $wdn=in$	« vous donnerez » « vous offrirez »	86, 87	FUTUR (h) еге (SN) nacmoy «(le Christ) bénira»	« (le Christ) bénira »	94

Les grammaires du haut égyptien et du moyen égyptien ne retiennent pas cette valeur déprécative-hortative de la forme jw=f r sdm (Edel 1955-64: § 937; Gardiner 1957<sup>3</sup>: § 332; Lefebvre 1955<sup>2</sup>: § 671 (1)). Or, entre la 6° dynastie et le début du Moyen Empire, dans les formulaires des adresses aux passants et aux vivants, cette forme se présente en distribution équivalente fréquemment avec l'impératif et l'optatif et sporadiquement avec le mrr=f et les futurs à auxiliaires « modaux » sdm-k=f et sdm-hr=f. Dans les formulaires coptes au schéma syntaxique parallèle comportant à la protase une adresse au passant, au lecteur, aux saints, voire à Dieu, on retrouve en distribution équivalente impératif, optatif et déprécatif (Wilson 1970: 6.4.4); si le futur en  $m\lambda$ - peut interchanger avec ces formes susdites, cela n'en constitue pas moins une exception.

Reconnue pour le copte (voir 1), cette nuance modale déprécative est aussi usuelle et ancienne que la forme elle-même.

La valeur qu'implique le futur III était perçue comme telle par les égyptophones qui ont, à basse époque, cherché à fournir des traductions grecques approchées, sinon adéquates, de cette forme verbale complexe. Cette déduction s'impose après les études récentes que Quaegebeur a consacrées à des étiquettes de momie dont la version grecque repose sur des formulaires égyptiens (Quaegebeur 1976 : *Phoenix* 22, 49-59 et du même auteur, sous presse, « Mummy Labels. An Orientation », dans *Papyrologica Lugduno-Batava* 19).

## 4. Bibliographie

Brunton, G. 1930: Qau and Badari, III, London.

Clédat, J. 1904 : Le monastère et la nécropole de Baouît, Le Caire.

Clère, J., Vandier, J. 1948: Textes de la Première Période Intermédiaire et de la XI<sup>e</sup> dynastie, Bruxelles.

Cramer, M. 1941: Die Totenklagen bei den Kopten, Berlin.

Cramer, M. 1949: Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin, Le Caire.

Cramer, M. 1957: Archäologische und epigraphische Klassifikation koptischer Denkmäler des Metropolitan Museum of Art New-York und des Museum of Fine Arts, Boston, Mass., Boston.

(1) « Cette construction peut avoir un sens  $jw=tn \ r \ dd$  par « vous direz=vous devrez plus ou moins impératif »; l'auteur rend dire ».

Crum, W.E. 1902: Coptic Monuments, Le Caire.

Crum, W.E. 1926: The Monastery of Epiphanius at Thebes, II, New-York.

Dunham, D. 1937: Naga-ed-Dêr Stelae of the First Intermediate Period, Boston.

Edel, E. 1955-1964: Altägyptische Grammatik, Roma.

Edgerton, W.F. 1937: Medinet Habu Graffiti. Facsimiles, Chicago.

Engelbach, R., Gunn, B. 1923: Harageh, London.

Fischer, H.G. 1964: Inscriptions from the Coptite Nome, Roma.

Fischer, H.G. 1968: Dendera in the Third Millenium B.C. down to the Theban Domination of Upper Egypt, New-York.

James, T.G.H. 1953: The Mastaba of Khentika Called Ikhekhi, London.

Kahle, P.E. 1954: Bala'izah, London.

Kasser, R. 1972: Kellia II, Genève.

Lantschoot, A. van 1929: Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Egypte, I, Louvain.

Maspero, J., Drioton, E. 1931: Fouilles exécutées à Baouît, Le Caire.

Mina, T. 1942: Inscriptions coptes et grecques de Nubie, Le Caire.

Porter, B., Moss, R., Málek, J. 1974: Topographical Bibliography. III/I. Oxford.

Quibell, J.E., Thompson, H. 1909: Excavations at Saggara (1907-1908), Le Caire.

—— 1912: Excavations at Saggara (1908-1909, 1909-1910), Le Caire.

Saint-Fare Garnot, J. 1938: L'appel aux vivants dans les textes funéraires égyptiens des origines à la fin de l'Ancien Empire, Le Caire.

Sauneron, S. et al. 1972: Les ermitages chrétiens du désert d'Esna, I, Archéologie et inscriptions, Le Caire.

Schenkel, W. 1965: Memphis. Herakleopolis. Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens, Wiesbaden.

Selim Hassan 1975: Excavations at Saqqara, 1937-1938, II. Mastabas of Ny-\*ankh-Pepy and Others, Cairo.

Steindorff, G. 1946: Catalogue of the Egyptian Sculpture in the Walters Art Gallery, Baltimore.

Strzygowski, J., Crum, W.E. 1904: Koptische Kunst, Wien.

Wilson, M.R. 1970: Coptic Future Tenses: Syntactical Studies in Sahidic, La Haye, Paris.

Le Caire, 14 mars 1978